



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 16.11.2013

Kielet ja käännössuunta  
bulgariasta suomeen

Aihepiiri (aukt2)  
laki ja hallinto

Käännöstehtävä  
Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

Lähde: [http://select-apartments.net/Dogovor\\_s\\_izplastane.pdf](http://select-apartments.net/Dogovor_s_izplastane.pdf)

Käännöksen käyttötarkoitus  
Toimeksiantaja on yksityinen henkilö.

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!  
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa  
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus on 2026 merkkiä.

/- - -/

## II. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ПРОДАВАЧА

1. ПРОДАВАЧЪТ се легитимира като собственик на недвижимия имот, предмет на договора, с Нотариален акт № 110, том I, нот.дело № 95 от 2005 г., рег. № 4751, одобрен архитектурен проект и Разрешение за строеж № 957 от 22.11. 2005 г.

2. ПРОДАВАЧЪТ декларира, че продаваният имот има съществуваща ипотeka в полза на X-БАНК АД, която ще бъде заличена при заплащане от КУПУВАЧА на минимум 430 EUR/м2. При нотариалното прехвърляне на имота върху него ще бъде наложена законова ипотeka в полза на ПРОДАВАЧА, която ще бъде заличена след окончателното изплащане.

3. ПРОДАВАЧЪТ се задължава да не извършва действия на разпореждане с имота след окончателно изплащане на обекта, предмет на договора, с трети лица, които не са упълномощени от КУПУВАЧА, в противен случай ПРОДАВАЧЪТ връща даденото капаро в двоен размер, както и платените до този момент суми.

4. ПРОДАВАЧЪТ се задължава в срок от 30 /тридесет/ дни след плащане на договорната цена, ако КУПУВАЧЪТ изпълни всички свои задължения по договора, да прехвърли на КУПУВАЧА собствеността върху горепосочени имот по нотариален ред, като се определи по взаимно съгласие дата и час за явяване пред Нотариус.

5. ПРОДАВАЧЪТ се задължава да предаде на КУПУВАЧА описания имот с РАЗРЕШЕНИЕ ЗА ПОЛЗВАНЕ НА СГРАДАТА в срок до 30.04.2009 Г.

6. В случай, че ПРОДАВАЧЪТ не завърши изграждането на имота до 30.04.2009 г., Дължи заплащане на КУПУВАЧА за срока на забавяне след 30.07.2009 г. разликата в цените между промишлен и за частни лица ток до момента на приемане на сградата с РАЗРЕШЕНИЕ ЗА ПОЛЗВАНЕ НА СГРАДАТА.

7. Ако ПРОДАВАЧЪТ се забави с 6 /шест/ месеца с предаването на имота с РАЗРЕШЕНИЕ ЗА ПОЛЗВАНЕ НА СГРАДАТА, то КУПУВАЧЪТ може да се откаже и да прекрати договора. В този случай ПРОДАВАЧЪТ дължи връщането на получените суми и неустойка в размер на основния лихвен процент върху получените суми за периода от сключване на договора до окончателното им изплащане.

Промени на вида, обема, съответно стойността на довършителните работи могат да бъдат правени по искане на КУПУВАЧА /- - -/